

'Vrij Onderzoek' is enorm belangrijk voor een universiteit zoals de onze. En dat is altijd al zo geweest. Het principe garandeert het voeren van onderzoek zonder enige vorm van vooroordeel. Filosoof en wiskundige Henri Poincaré vatte deze pijler samen tijdens een inspirerende toespraak aan de Vrije Universiteit Brussel in 1909.

In het kader van internationalisering en diversiteit, delen we Poincarés citaat in verschillende talen en dialecten. Enthousiaste studenten, personeel en andere sympathisanten zorgden voor de vertalingen. Bedankt aan onze gemeenschap om dit project mogelijk te maken. Geniet van het resultaat en Poincarés wijze woorden.

Ontbreekt er nog een vertaling? Bezorg ze ons via ikhebnieuws@vub.ac.be.

Talen

Afrikaans

Denke moet nooit toegee nie; nie aan 'n dogma nie, nog aan 'n party, nog aan 'n hartstog, nog aan 'n belang, nog aan 'n vooropgestelde idee, nie aan enigiets nie, buiten aan die feite self; toegee beteken die einde van alle denke.

Vertaald door Jana Peeters. °1990, België

Albanees

Mendimet nuk duhet kurrë t'i nënshtrohen,
Asnjë dogme,
Asnjë partie,
Asnjë pasioni,
Asnjë interes,
Asnjë ideje të mëparshme,
As dickaje tjetër çfarëdo qoftë ajo,
Përmbajuni vetëm fakteve, sepse për mendimin, nënshtrimi do të ishte mosekzistencë.

Vertaald door Arlind Cara. °1989, Albanië

Arabisch

التفكير يجب أن لا يخضع على الاطلاق، لأي عقيدة، أو حزب، أو عاطفة، أو مصلحة، أو فكرة مسبقة، أو أي شيء آخر.
لأن الفكر السليم يتبع فقط الحقيقة بعد ذاتها، وأي تبعية أخرى تلغي المعنى الحقيقي للتفكير.

Vertaald door Mohammad Salman. °1983, Syrië

Bamaragoli

Kugagananya kutava nu vutii,

Nohoo kusuvira,
Nohoo kuviduma,
Nohoo kuyanza,
Nohoo kwegomba,
Nohoo zinganangani,
Nohoo kukindu chosi kinyara kuvaa.

Vertaald door Felix Azenga. °1990, Kenia

Chinees

除了事实本身，思想永远不应屈从于某种教条、某个党派、某种热情、某个利益、某种偏见或任何其他事物。因为就思想本身来说，屈从就意味着消亡。

Vertaald door Xiaohong Tong. °1976, China

Duits

Das Denken darf sich niemals unterwerfen,
weder einem Dogma,
noch einer Partei,
noch einem Trieb,
noch einem Interesse,
noch einem Vorurteil,
noch irgendetwas sonst,
sondern ausschließlich den Fakten selbst,
denn sich unterwerfen bedeutet das Ende allen Denkens.

Vertaald door Marius Regin. °1991, Duitsland

Engels

Thinking must never submit itself,
neither to a dogma,
nor to a party,
nor to a passion,
nor to an interest,
nor to a preconceived idea,
nor to anything whatsoever,
except to the facts themselves,
because for it to submit to anything else would be the end of its existence.

Vrije Universiteit Brussel. °1834

Esperanto

La pensado neniam devas submeti,
nek dogmon,
nek partion,
nek pasion,
nek utilon,
nek antaŭjuĝon,
nek ion,
sed nur al la faktoj mem,
ĉar submetado signifus la finon de ĉiu pensado.

Vertaald door Pieter Van Keymeulen. °1993, België

Frans

La pensée ne doit jamais se soumettre, ni à un dogme, ni à un parti, ni à une passion, ni à un intérêt, ni à une idée préconçue, ni à quoi que ce soit, si ce n'est aux faits eux-mêmes, parce que, pour elle, se soumettre, ce serait cesser d'être.

Geschreven door Henri Poincaré. °1854, Frankrijk

Fries

It tinken mei him nea ûnderwerpe, noch oan in dogma, noch oan in partij, noch oan in hertstocht, noch oan in belang, noch oan in foaroardiel, noch oan likefolle wat, mar inkeld en allinne oan de feiten sels, want jin ûnderwerpe betsjut de ein fan alle tinken.

Vertaald door Sicco Wittermans. °1967, Friesland

Indonesisch

Ide tak boleh terbungkam,
Entah oleh dogma,
Golongan,
Hasrat,
Kepentingan,
Prasangka,
Atau oleh apapun,
Hanyalah fakta, yang layak melandasi ide, jika ide sudah terbungkam, maka ide tak lagi menjadi ide.

Vertaald door Moch Najib Yuliantoro. °1986, Indonesië

Khmer

ការគិតមិនត្រូវត្រួតត្រាដោយ
លទ្ធិវិនិច្ឆ័យ
ឬបក្សពួក

ប្តូរចំណូលចិត្តហ្នូសហេតុ
ប្តូរចំណាចាស់អារម្មណ៍
ប្តូរគំនិតគិតទុកដាច់មុន
ប្តូរក៏អ្វីមួយផ្សេងឡើយ
ប្តូរព័ត៌មានហេតុផ្តល់
ប្តូរោះ ប្តូរសិនបើកាតតនោះ ត្រូវបានត្រួតត្រា ដោយអ្វីផ្សេង
កាតតនោះនឹងឈរដល់ទីបញ្ចប់។

Vertaald door Mithona Chuop. °1990, Cambodja

Koerdisch

Fikir divê xwe hîç neke bin emir,
ne jî bo dogmakê,
ne jî bo partîyekê,
ne jî bo evînekê,
ne jî bo berjewendiyekê,
ne jî bo pêşbiryarkê,
qet ne jî bo tiştêki,
lê tenê jî bo rastiyan,
Jî ber ku maneya fikrên bi emir dawîya her fikiri ye.

Vertaald door Finci Yavuz. °1991, Koerdistan

Latijn

Numquam cogitare praebendus,
neque decreto,
neque factioni,
neque adfectū,
neque commodo,
neque praeiudicio,
neque utquomque alicui,
nisi veritati ipsi,
quod praebere finem omni cogitandi significat.

Vertaald door Ellen Roels. °1995, België

Lingala

Kokanisa ekotikalaka te kokonzama
na ndima-kaka,
na lingomba politiki,
na likambo olangwa,
na litomba,

na likanisi esi omizwela,
to na eloko soko nini,
longola kaka kokonzama na makambo yango moko, ndenge epesameli ;
Po, koluka ete, Kokanisa elanda likambo soko nini, ekosala nde, Kokanisa etika kozala.

Vertaald door Sene Mongaba. °1967, Congo

Macedonisch

Размислувањето никогаш не треба да се достава,
ниту на догма,
ниту на партијата,
ниту на страст,
ниту пак на интерес,
ниту на предрасуди,
ниту пак на било што,
но само на самите факти,
бидејќи доставата значи крајот на секоја мисла.

Vertaald door Jasin Bilali. °1998, België

Nederlands

Het denken mag zich nooit onderwerpen, noch aan een dogma, noch aan een partij, noch aan een hartstocht, noch aan een belang, noch aan een vooroordeel, noch aan om het even wat, maar uitsluitend aan de feiten zelf, want zich onderwerpen betekent het einde van alle denken.

Vrije Universiteit Brussel. °1834

Noors

Det å tenke, må aldri underkaste seg,
verken til et dogme,
eller til fest,
eller til lidenskap,
eller til interesse,
eller til en forutinntatt idé,
eller til noe som helst,
unntatt fakta,
fordi det å underkaste seg noe annet, vil bety slutten av ens eksistens.

Vertaald door Nele Van Schelvergem. °1984, België

Portugees

Pensamentos nunca devem submeter-se,

Nem a um dogma,
Nem a um partido,
Nem a uma paixão,
Nem a um interesse,
Nem a uma idéia preconcebida,
Seja ela qual for,
Salvo aos próprios fatos, pois, para o pensamento, submissão significaria deixar de ser.

Vertaald door Salomão Moraes Da Silva Junior. °1986, Brazilië

Roemeens

Gândirea nu trebuie niciodată să se prezinte în sine
nici la o dogmă,
nici la o petrecere,
nici la o pasiune,
nici la un interes,
nici unei idei preconcepute,
nici la absolut nimic,
cu excepția situației de fapt în sine,
deoarece pentru ca aceasta să se supună la orice altceva ar fi sfârșitul existenței sale.

Vertaald door Sebestyen Ede Cosmin. °1986, Roemenië

Russisch

Мышление никогда не должно подчиняться,
Ни догмам,
Ни группе людей,
Ни страсти,
Ни интересу,
Ни предрассудкам,
Ни чему-либо,
Только исключительно фактам,
Потому что подчинение означает конец всего мышления.

Vertaald door Rustam Evloev. °1991, Tsjetsjenië

Spaans

El pensamiento no debe someterse nunca,
ni a un dogma,
ni a un partido,
ni a una pasión,
ni a un interés,

ni a una idea preconcebida,
ni a nada,
si no es a los hechos mismos,
porque, para él, someterse sería dejar de ser.

Vertaald door Els Consuegra. °1988, België

Turks

Düşünmek ne baskı altında kalmak, ne bir dogmaya, bir gruba ya da bir tutkuya bağlanmak, ne çıkar gözetmek ne de önyargılı olmak, ya da bunların benzerleri de değildir fakat gerçek şu ki baskı altında kalmak demek, her düşüncenin bittiği yerdir.

Vertaald door Emel Kilic. °1984, Turkije

Vietnamees

Tư duy không bao giờ chịu sự chi phối của tôn giáo, đảng phái, cảm xúc, quyền lợi, định kiến hay bất kỳ điều gì khác. Tư duy phải hướng đến chân lý, bởi vì, nếu không tư duy sẽ không còn là tư duy

Vertaald door Ay My Tran Thi. °1982, Vietnam

Zweeds

Tanken får aldrig underkasta sig
vare sig en religiös dogm
eller ett politiskt parti
eller en besatthet
eller ett ekonomiskt intresse
eller en fördom
eller vad som helst,
utan bara rena fakta,
för en underkastelse innebär
slutet för den fria tanken."

Vertaald door Marc Van Laere. °1960, België

Dialecten

Aalsts

Bè 't nopeizen meigda ni loten doeng deir wa da de paster zeit da ge moetj peizen
oeik ni deir ne politieker
oeik ni deir goestink in a broek of een ander pasje
oeik ni deir 't profoit
oeik ni deir e veiroeirdiel
deir rjein men kloeiten
mor allien mor deir wa da ge zelf peist da just is
want a loten doeng es 't begin van allle dwozighèd.

Vertaald door Willem Elias. °1950

Antwerps

T paaze mag zenaage nooit onderwaarpe
Noch on een dogma
Noch on een partoa
Noch on nen artstocht
Noch on een belank
Nog on een veureurdiel
Noch on om t ievewa
Mor allien mor on de faate zèlf
Want oewaage onderwaarpe betekengt t engd van alle paaze.

Vertaald door Antverpia. °1977

Brugs

't Peejzen mag hem nooit loaten tèmmen
Nie deur 'n dogma
Nie deur 'n partieë
Nie deur èrtevier
Nie deur profiet
Nie deur partie-prie
Nie deur nietend of niemand
Tenzie deur de feejten zelve
Want 't peejzen loaten tèmmen
Is 't ènde van ol 't peejzen

Vertaald door Koen De Brabander. °1976

Brussels

As ge noêpaaiszt muigd'a neet loêten influenceire, neet dui ien of ander kerk, neet dui ien of ander politeeke partaai, neet dui 'n affaire mè ien of ander schuun mokke of toffe ket, neet dui de poon, neet omda ge paaist da g'altaaid gelaaik èt,, justekes dui niksmendalle, allien dui da wa da ge zèlf zeet, want a loêten influenceire betiekent da ge ne mie kunt noêpaaizen.

Vertaald door Eddy Van Gelder. °1952

Gents

Het denken mag hem nuunt onderwirpen,
noch an een dogma,
noch an een partije,
noch an een gebetenhaat,
noch an een belang,
noch an een veuruurdîel,
noch an gelijk wadde
moar alîenlaak moar an de feite zelve
want eu onderwirpe betîekent 't einde van alle denken.

Vertaald door Jan Den Haese. °1963

Mechels

't Denke mag zich nooit ni-j-onderwerpe,
ni-j-an 'n dogma,
ni-j-an 'n partao,
ni-j-an 'n artstocht,
ni-j-an 'n belang,
ni-j-an e veu-j-oerdiel,
ni-j-an oem 't eive wa,
ma-j-allien an de faote zellef,
want a-j-onderwerpe betiekent 't ende van alle denke.

Vertaald door Marcel Kocken. °1935

Oostends

E mêns ze gedachtn magn nie geboeng zien
an e geknabbelde woarhêjd,
nie an ain of andere partie,
nie bezeetn zien van e goesje,
noojs meegoan up 't sjhuum,
nie an azoo mo péjzn da je 't oal wit,

nie te péjzn lik e kiekn zoender kop,
mor olaine mor an de féjtn zêve
want os je je karre lat kairn zie je nog 't zand van de groend.

Vertaald door Roland Desnerck. °1938

Turnhouts

Al wa da ge peinst, moet los staon van alles van wa da ze gelove dat da waor is en ok van een partaai en ok van felle goesting. Het mag ok nieveraans een belang hemme en mag ok ni vasthange aon è veureurdiejl of dees of 't geen. Alliejn on de faaite en niks aandere. Want oewaaige onderwerpe on iejn van al die tefrengte dings, daddis t'end van 't denken.

Vertaald door Dirk Wouters. °1971